



РЕЦЕНЗИЯ

проф., д-р Марии Кирилловой Китановой,
Институт болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина,
Болгарской академии наук

на диссертационный труд для присуждения образовательной и научной степени „доктор“
в области высшего образования 2. „Гуманитарные науки“, Профессиональное
направление 2.1. „Филология“ (Общее и сравнительное языкознание)

Автор диссертационного труда: Теодора Пламенова Крыстева, докторант Секции
этнолингвистики

Института болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина, Болгарской
академии наук

Тема диссертационного труда: Устойчивые сравнения в болгарском и русском
языках – лингвистические и лингвокультурные аспекты

Научный руководитель: доц. д-р Палмира Легурска

1. Сведения об авторе диссертации

Теодора Пламенова Крыстева родилась в 1986 году в Софии. Среднее образование закончила в 2005 году, училась в 32 СОУ им. Св. Климента Охридского с расширенным изучением иностранных языков. В 2009 г. закончила СУ им. Св. Климента Охридского по специальности „русская филология“ и получила степень бакалавра - преподавателя русского языка и литературы, переводчика с русского языка. В 2019 году она получила степень магистра болгарской филологии по специальности переводчика-редактора. С 1 января 2015 г. по 31 декабря 2017 г. по конкурсу она зачислена в очную докторантуру на отделение этнолингвистики Института болгарского языка им. Проф. Л. Андрейчина, БАН. Право на защиту она получила 31.12.2017 г. С 2018 года по настоящее время она работает в отделении по этнолингвистике ИБЯ - БАН – сначала филологом, потом ассистентом. Теодора Крыстева выполнила все условия для отчисления от докторантуры с правом на

защиту диссертации, согласно ЦБ БАН, ЗРАСРБ и Правил получения ученой степени и занятия ученых должностей. Согласно приложенному отчету о выполнении национальных минимальных требований для получения образовательной и научной степени «доктор». Диссертантка получила нужные кредиты.

2. Актуальность разработанной в диссертации проблемы в научном и научно-прикладном плане.

Тема диссертации является диссертабельной и ее можно перечислить к актуальным вопросам этнолингвистики, выполненных в русле антропологической и антропоцентрической парадигмы и связанных с необходимостью проведения исследований, направленных на выявление важных черт нашей национальной идентичности на фоне глобализирующегося мира. Отношения языка и культуры уже давно являются предметом исследования в лингвистике и проводятся на всех уровнях. Предложенная к защите диссертация посвящена устойчивым сравнениям, которые представляют собой интересный объект для исследования языковой картины мира, отраженной в двух славянских языках – болгарского и русского. В рассматриваемой работе важно то, что в тексте аргументировано выявлены сходства и различия между ними.

В последние годы появился ряд исследований устойчивых сравнений как предмет этнолингвистики и лингвокультурологии. Это два сравнительно новые направления в языкознании, интерес к которым в последние 30 лет вырос. Важно то, что докторантка поставила перед собой целью анализа устойчивых сравнений (далее УС) в сравнительном плане. До сих пор не проводилось полное сравнительное исследование УС в болгарском и русском языках, несмотря на то, что для обоих языков в сравнении рассматривались отдельные проблемы, связанные с УС. Сопоставительное изучение УС важно не только в теоретическом, но и в прикладном аспекте - для двуязычной лексикографии, для изучения иностранных языков, для теории и практики перевода.

3. Знания автора диссертации о состоянии проблемы в научной литературе

Теодора Крастева очень хорошо знакома с научной литературой по этому вопросу. В библиографии указано около 146 работ болгарских и зарубежных ученых. Она постаралась представить полностью изученную научную литературу. Рассмотрены наиболее важные публикации в этой научной области. Все это свидетельствует о глубоком знании научных

вопросов и существующей литературе по исследуемой проблеме. По моему наблюдению, докторантка несколько робко выражает свою точку зрения в ходе анализа научных работ. Она могла бы смелее и выразительнее проиллюстрировать их так, чтобы они были совершенно понятны читателю.

4. Комментарий о выбранной методологии

В диссертации четко сформулированы объект, цели и задачи исследования. Диссертация представляет собой сопоставительное исследование болгарского и русского языков в синхронном аспекте. Она представляет следующие исследовательские подходы: ономаσιологический и семасиологический исследовательские подходы, которые подходят для определения границ языковой картины мира в двух анализируемых языках. В анализе также широко использован описательный подход, который дает возможность применения компонентного анализа как модуля устойчивого сравнения, так и сравнительного слова. В выводах также представлен лингвокультурологический анализ. Используемые методы полностью соответствуют поставленным целям и задачам.

5. Краткая аналитическая характеристика научного вклада диссертационного труда.

Объем диссертации составляет 327 страниц. Работа состоит из четырех глав, введения и заключения, списка использованной литературы и алфавитного указателя используемого материала на болгарском и русском языках. Диссертация очень хорошо структурирована.

Особо хочу отметить, что материал данной диссертации значителен по объему и выписан из разных источников. Основным источником материала являются болгарские и русские словари. Автор также использовал материал из электронных корпусов, что является положительным моментом диссертации, так как язык прослеживается в словарном материале, а употребление в текстах. По каждому из языков исследуется более 500 УС, выписанных из словарей, и более 300 – из электронных корпусов, что, несомненно, является одной из больших заслуг труда.

Во Введении четко определяются объект и предмет исследования, цели и задачи, которые ставит перед собой автор, применяемые подходы в разработке проблемы, мотивируется актуальность темы, указываются источники использованного материала.

Первая глава посвящена возникновению и развитию лингвокультурологии как научного направления и ее различиям от этнолингвистики. Подчеркивается, что в последние годы интерес к системно-структурной научной парадигме постепенно вытесняется антропологической. Выведены основные понятия, с которыми имеет дело лингвокультурология: картина мира, концепт, языковая личность, менталитет, эталон, стереотип, коннотация, прецедентные явления, прецедентное имя. Положительно оцениваю представление терминологического аппарата, используемого в работе.

Во **второй главе** «Устойчивые сопоставления в лингвистической литературе» представлены точки зрения ряда болгарских и зарубежных ученых об УС на разных языках – о степени фразеологизации, структуре, мотивированности, оцениваемости, вариативности, неоднозначности, представлены также смысловые отношения синонимии и антонимии, критерии устойчивости. Отмечаются два основных подхода – узкое (семантический критерий) и широкое (семантика, функция и форма) понимание фразеологии. Тематические направления делятся на две большие группы – человек и природа. Критерии устойчивости также хорошо сформулированы.

Автор специально акцентировала внимание на эквивалентность при сравнении УС в двух языках, что очень важно при переводе с одного языка на другой. УС классифицируются по разным показателям - по модулю сравнения; по лексическому значению существительного из сравниваемой части; по их принадлежности к литературному языку или диалектам. Было отмечено, что с исторической точки зрения они являются частью активного фонда языка. Т. Крыстева также рассматривает различные представления УС в лексикографии, где наблюдается определенная противоречивость, обусловленная разным пониманием их природы и границ.

В **третьей главе** УС рассматривается по модулю сравнения. Высказано мнение автора, что он отказывается от понимания фразеологии в широком смысле и рассматривает УС как часть фразеологической периферии. Объектом исследования являются только те УС, которые имеют сравнительный предлог *като*. Они классифицируются по тематическим

группам, характеризующим человека по его физическим, интеллектуальным, нравственным и социально-коммуникативным качествам в адъективных примерах и по действию и состоянию - в отглагольных примерах, некоторые из которых классифицируются по антонимическому признаку. ввиду возможности составления антонимических пар.

В четвертой главе УС исследуются по сравнительному слову. Автор рассматривает СУ со сравнительным словом зоонимом (собака, лев, орел) и со сравнительным словом этнонимом. Здесь Т. Крыстева могла бы яснее объяснить, почему выбрала именно эти зоонимы. Что они символизируют и какова их роль в языковой культуре двух народов? Мое отношение к конкретным анализам в этой главе положительное.

В последней части докторант делает выводы и обобщает результаты анализа в четырех главах. В этой части она также определяет восемь дополнительных критериев устойчивости, использованных в исследовании, которые свидетельствуют о степени закрепления УС в языковом коллективе.

Диссертант точно отразил научный вклад в работу. Работа написана грамотно, четким и точным языком.

Очень ценным является приложение, в котором представлен корпус, на котором развернуто само исследование. Это приложение может быть использовано как для дальнейших теоретических разработок, так и в переводческой и лексикографической практике, а также в обучении иностранному языку.

Вкладом также является изучение эквивалентности и деление УС на эквивалентные и безэквивалентные. Здесь было бы хорошо провести количественное исследование с диаграммой. Это придало бы законченный вид исследованию и ясность для читателя.

По моему мнению те УС, которые не имеют полной фразеологизации и воспроизводимости, должны быть исключены из работы.

6. Оценка публикаций по диссертационной работе: количество, характер изданий, в которых они были опубликованы

Список изданий диссертации включает десять заголовков, из которых девять заголовков, относящихся к теме, исследуемой в диссертации, опубликованных в журнале

„Болгарский язык“, в Библиотеке „Международный филологический форум“, издание Софийского университета имени Св. Климента Охридского, в сборниках докладов международных конференций. Статьи докторанта имеют научную ценность.

7. Автореферат

Структура и содержание реферата соответствуют требованиям и в достаточной мере представляют цели, задачи, избранные научные подходы и эмпирическую базу исследования, выводы и положения диссертации. Он также содержит библиографическую ссылку на публикации диссертации по данной теме. У Теодоры Крыстевой 10 публикаций, девять из которых по теме.

8. Заключение

Диссертационный труд „Устойчивые сравнения в болгарском и русском языках – лингвистические и лингвокультурные аспекты“ представляет собой полное, актуальное и полезное исследование, отвечающее всем требованиям, предъявляемым к диссертационной работе. Учитывая достоинства работы, предлагаю уважаемому Научному жюри проголосовать за присуждение Теодоре Пламеновой Крыстевой образовательной и научной степени доктора филологии.

29.11.2022, г.София

Подпис:

(проф. д-р Мария Китанова)